

Spuk auf dem Friedhof

Die Seele des Philosophen übt bereits im Leben, sich von der wechselhaften körperlich-sinnlichen Welt zu befreien. So kann sie gereinigt in den Hades eingehen, der als das Reich des Geistigen, Unsichtbaren und Unwandelbaren ihre naturgemäße Heimat ist. Doch was passiert mit den Seelen, die sich nicht vom Materiellen gereinigt haben? Am Schluss gibt Platon wie öfters einem Volksglauben eine eigene Erklärung.

»Πολλῶ μᾶλλον ὦδ' ἔχει· ἐὰν μὲν καθαρὰ ἀπαλλάττηται¹ μηδὲν τοῦ σώματος συνεφέλκουσα², οὐκοῦν οὕτω ἔχουσα εἰς τὸ ὅμοιον αὐτῇ, τὸ αἰδέε³, ἀπέρχεται, τὸ θεῖόν τε καὶ ἀθάνατον καὶ φρόνιμον, ὡς ἀληθῶς τὸν λοιπὸν χρόνον μετὰ θεῶν διάγουσα; Οὕτω φῶμεν, ὦ Κέβης, ἢ ἄλλως;«

»Οὕτω νῆ Δία«, ἔφη ὁ Κέβης.

5 «Ἐὰν δὲ μεμιασμένη καὶ ἀκάθαρτος τοῦ σώματος ἀπαλλάττηται ἅτε τῷ σώματι ἀεὶ συνοῦσα καὶ τοῦτο θεραπεύουσα καὶ ἐρώσα καὶ γοητευομένη⁴ ὑπ' αὐτοῦ ὑπὸ τε τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ ἡδονῶν, ὥστε μηδὲν ἄλλο δοκεῖν εἶναι ἀληθές ἀλλ' ἢ⁵ τὸ σωματοειδές⁶, οὕτω δὴ ἔχουσαν οἶε ψυχὴν εἰλικρινῆ⁷ ἀπαλλάξεσθαι;«

»Οὐδ' ὅπωςτιοῦν«, ἔφη.

10 »Ἄλλὰ καὶ διειλημμένην⁸ γε ὑπὸ τοῦ σωματοειδοῦς;«

»Πάνυ γε.«

»Ἐμβριθές⁹ δέ γε, ὦ φίλε, τοῦτο οἴεσθαι χρή εἶναι καὶ γεῶδες¹⁰ καὶ ὄρατόν. Ὅ δὴ ἔχουσα ἢ τοιαύτη ψυχὴ βαρύνεται τε καὶ ἔλκεται πάλιν εἰς τὸν ὄρατόν τόπον φόβῳ τοῦ αἰδοῦς³ τε καὶ Ἄιδου, ὥσπερ λέγεται, περὶ¹¹ τὰ μνήματά τε καὶ τοὺς τάφους κυλινδουμένη, περὶ ἃ δὴ καὶ ὤφθη¹² ψυχῶν σκιοειδῆ
15 φαντάσματα, οἷα παρέχονται αἰ τοιαῦται ψυχαί· αἱ μὴ καθαρῶς ἀπολυθεῖσαι, ἀλλὰ τοῦ ὄρατοῦ μετέχουσαι· διὸ καὶ ὀρώνται.«

»Εἰκός γε, ὦ Σώκρατες.«

¹ *Subjekt ist die Seele.*

² συν-εφ-έλκω mit sich schleppen

³ ἀ-ιδής, -ές unsichtbar

⁴ γοητεύω bezaubern, verhexen

⁵ ἀλλ' ἢ = ἢ

⁶ σωματο-ειδής, -ές körperartig, körperhaft

⁷ εἰλι-κρινής, -ές rein

⁸ δια-λαμβάνω durchdringen

⁹ ἐμ-βριθής, -ές schwer, drückend

¹⁰ γε-ώδης, -ές (< γῆ + εἶδος) erd-artig, erdhaft

¹¹ περὶ + *Akk.* hier: in der Umgebung v. etw.

¹² ὤφθη "gnomischer" Aorist, verwendet für Erfahrungstatsachen, Sprichwörter, Gnomen und Sentenzen. Übersetze wie ein Präsens.

Zusatzfragen und Tipps:

1. Syntax

- a. Z. 2 und 7: Wie ist ἔχω hier konstruiert? Welche andere besondere Konstruktion gibt es noch?
- b. Z. 3: (ὡς) ἀληθῶς bedeutet "in Wirklichkeit", "wirklich", "wahrhaftig". Welche beiden anderen Ausdrücke verwendet Platon dafür gern?
- c. Z. 5: ἄτε ist ein Signalwort beim PC/Gen. abs. Zu welchem Partizip (oder welchen Partizipien) gehört es? Übersetze passend.
- d. Z. 6: Ein Prädikat im ὥστε-Satz kann zwei Formen haben: eine finite Verbform oder einen Infinitiv. Worin liegt der Bedeutungsunterschied? Was liegt hier vor? Übersetze passend.
- e. Z. 12 und 15: Ὅ und διό leiten relativische Satzanschlüsse ein. Wie kann man diese übersetzen?

2. Inhalt

Ordne folgende Begriffe dem Bereich des Lebens und dem des Todes zu:

καθαρός, ἀκάθαρτος, αἰδής, ὀρατός, θεῖος, ἀθάνατος, Ἄιδης, ἡδονή, γέωδης, φρόνιμος, μεμιασμένος, ἐμβριθής, σῶμα, ψυχή, εἰλικρινής, ἐπιθυμία, σωματοειδής.